



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

PAGE	PAGE
4	VISAS
5	Exchange of Notes between CANADA and JAPAN
8	Tokyo September 5, 1964.
10	Entered into force September 20, 1964.
11	

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et le JAPON

Tokyo le 5 septembre 1964.

En vigueur le 20 septembre 1964.

32 757 014

32 757 007

b 1638142

b 163821X



RECUEIL DES TRAITÉS No. 22 1964
CONTENTS

	PAGE
I Note dated September 5, 1964 from the Secretary of State for External Affairs of Canada to the Minister for Foreign Affairs of Japan	4
French translation of Note No. I	5
II Note dated September 5, 1964 from the Minister for Foreign Affairs of Japan to the Secretary of State for External Affairs of Canada	8
English translation of Note No. II	10
French translation of Note No. II	11

Échange de Notes entre le CANADA et le JAPON
 Tokyo le 5 septembre 1964
 En vigueur le 20 septembre 1964

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note en date du 5 septembre 1964 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Ministre des Affaires étrangères du Japon	4
Traduction française de la Note n° I	5
II Note en date du 5 septembre 1964 du Ministre des Affaires étrangères du Japon au Ministre des Affaires extérieures du Canada	8
Traduction anglaise de la Note n° II	10
Traduction française de la Note n° II	11

EXCHANGE OF NOTES (September 5, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN PROVIDING FOR THE ENTRY INTO JAPAN OF CANADIAN CITIZENS AND THE ENTRY INTO CANADA OF JAPANESE NATIONALS EITHER WITHOUT VISAS FOR LIMITED PERIODS OR WITH VISAS FOR EXTENDED PERIODS AND FOR DESIGNATED PURPOSES.

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada
to the Minister for Foreign Affairs of Japan*

CANADIAN EMBASSY

TOKYO, September 5, 1964.

EXCELLENCY,

I have the honour to propose that an Agreement be concluded between the Government of Canada and the Government of Japan for the easing of the visa requirements for the temporary entry of Japanese nationals to Canada and Canadian citizens to Japan in the following terms:

- (1) Japanese nationals in possession of valid Japanese passports who are seeking entry to Canada with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Canada without obtaining a visa.
- (2) Canadian citizens in possession of valid Canadian passports who are seeking entry to Japan with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Japan without obtaining a visa.
- (3) The Government of Canada may grant extensions of the period of stay to Japanese nationals who, having entered Canada without a visa under the provisions of (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.
- (4) The Government of Japan may grant extensions of the period of stay to Canadian citizens who, having entered Japan without a visa under the provisions of (2) above, desire to extend the period of stay beyond three months.
- (5) This waiver of visa requirements shall not apply to Japanese nationals in possession of valid Japanese passports, who are seeking entry to Canada with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.
- (6) This waiver of visa requirements shall not apply to Canadian citizens in possession of valid Canadian passports, who are seeking entry to Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative pur-

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 5 septembre 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS PRÉVOYANT L'ENTRÉE AU JAPON DES CITOYENS CANADIENS ET L'ENTRÉE AU CANADA DES CITOYENS JAPONAIS, SOIT SANS VISA POUR DES PÉRIODES LIMITÉES, SOIT AVEC VISA POUR DES PÉRIODES PROLONGÉES ET DES FINS PRÉCISES.

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au
Ministre des Affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DU CANADA

TOKYO, le 5 septembre 1964

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de proposer la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement japonais afin de modifier les conditions exigées pour l'entrée temporaire des citoyens japonais au Canada et celle des citoyens canadiens au Japon. Cet Accord serait conçu dans les termes suivants:

- 1) Tout citoyen japonais qui possède un passeport japonais valide et désire se rendre au Canada pour un séjour d'au plus trois mois consécutifs peut entrer au Canada sans visa.
- 2) Tout citoyen canadien qui possède un passeport canadien valide et désire se rendre au Japon pour un séjour d'au plus trois mois consécutifs peut entrer au Japon sans visa.
- 3) Le Gouvernement canadien peut autoriser une prolongation de séjour dans le cas de tout citoyen japonais qui, étant entré au Canada sans visa aux termes du paragraphe 1 ci-dessus, désire prolonger son séjour au-delà de la période de trois mois.
- 4) Le Gouvernement japonais peut autoriser une prolongation de séjour dans le cas de tout citoyen canadien qui, étant entré au Japon sans visa aux termes du paragraphe 2 ci-dessus, désire prolonger son séjour au-delà de la période de trois mois.
- 5) Cette dispense du visa ne s'appliquera pas dans le cas des citoyens japonais qui, munis de passeports japonais valides, désirent se rendre au Canada pour y chercher un emploi ou y résider de façon permanente, y exercer une profession ou participer activement et moyennant rémunération à un spectacle public (y compris les sports), ou pour y séjourner durant une période de plus de trois mois consécutifs.
- 6) Cette dispense du visa ne s'appliquera pas dans le cas des citoyens canadiens qui, munis de passeports canadiens valides, désirent se rendre au Japon pour y chercher un emploi ou y résider de façon permanente, y exercer une profession ou participer activement et moyennant rémunération à un spectacle public (y compris les sports),

poses or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

- (7) Visas, when required and granted, shall be free of charge and valid for any number of entries within twelve months from the date of issue, provided that the Government of Canada or Japan, as the case may be, retains the right to grant visas valid for a single entry in particular cases.
- (8) This Agreement shall not exempt Japanese nationals and Canadian citizens entering Canada and Japan respectively from the necessity of complying with the respective laws and regulations of the country concerned regarding entry, residence (whether temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners and persons who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

If the above proposals are acceptable to the Government of Japan, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on September 20, 1964 and which shall remain in force until two months after the date of the receipt of notice of termination by either Government and that this Agreement shall terminate the Agreement between the two Governments for the reciprocal granting of multiple-entry visas effected by an Exchange of Notes of June 13, 1955⁽¹⁾, as amended by an Exchange of Notes of November 8, 1960⁽²⁾.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.
His Excellency

PAUL MARTIN

Secretary of State for External Affairs.

Mr. Etsusaburo Shiina,
Minister for Foreign Affairs,
Japan.

¹ Canada Treaty Series 1955 No. 10.

² Not published.

ou pour y séjourner durant une période de plus de trois mois consécutifs.

- 7) Les visas requis seront délivrés gratuitement; ils seront valables pour un nombre illimité d'entrées au cours d'une période de douze mois à compter de la date de délivrance, mais le Gouvernement canadien ou le Gouvernement japonais, selon le cas, se réserve le droit d'accorder des visas valables pour une seule entrée dans des cas déterminés.
- 8) Le présent Accord n'exemptera pas les citoyens japonais et les citoyens canadiens qui se rendent respectivement au Canada et au Japon de la nécessité de se conformer aux lois et règlements du pays intéressé concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que l'emploi ou la profession des étrangers; les personnes qui ne peuvent convaincre les autorités de l'immigration qu'elles se conforment à ces lois et règlements sont exposées à se voir refuser la permission d'entrer ou de débarquer.

Si le Gouvernement japonais souscrit aux dispositions précitées, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse à cet égard constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 20 septembre 1964 et prendra fin deux mois après la date de réception de la dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements; ledit accord remplacera l'Accord entre nos deux Gouvernements conclu par l'Échange de Notes du 13 juin 1955⁽¹⁾ relatif à l'octroi réciproque de visas valables pour entrées multiples, lequel a été modifié par l'Échange de Notes du 8 novembre 1960⁽²⁾.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence

Monsieur Etsusaburo Shiina

Ministre des Affaires étrangères du Japon

¹ Recueil des Traités 1955 n° 10.

² Non publiés.

The Minister for Foreign Affairs of Japan to the Secretary of
State for External Affairs of Canada

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、日本国民のカナダへの一時的な入国及びカナダ市民の日本国への一時的な入国のための査証の要件を緩和することを目的として、カナダ政府と日本国政府との間に、次の条件による取極を行なうことを提案する光榮を有します。

- (1) 有効な日本国旅券を所持する日本国民であつて、継続して三箇月をこえない期間滞在する意図をもつてカナダに入国することを希望するものは、査証を取得することなく、カナダに入国することができる。
- (2) 有効なカナダ旅券を所持するカナダ市民であつて、継続して

- 三箇月をこえない期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく、日本国に入国することができる。
- (3) カナダ政府は、(1)の規定に基づいて査証なしにカナダに入国した日本国民であつて、滞在期間を三箇月をこえて延長することを希望するものの滞在期間の延長を許可することができる。
- (4) 日本国政府は、(2)の規定に基づいて査証なしに日本国に入国したカナダ市民であつて、滞在期間を三箇月をこえて延長することを希望するものの滞在期間の延長を許可することができる。
- (5) この査証の要件の免除は、有効な日本国旅券を所持する日本国民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を

- (6) 営み、報酬を得る目的で芸能（スポーツを含む。）に従事し、又は継続して三箇月をこえる期間滞在する意図をもつてカナダに入国することを希望するものについては、適用しない。
- (7) この査証の要件の免除は、有効なカナダ旅券を所持するカナダ市民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を得る目的で芸能（スポーツを含む。）に従事し、又は継続して三箇月をこえる期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものについては、適用しない。
- (8) 査証を取得することが要求される場合において査証が付与されるときは、その査証は、無料であるものとし、かつ、発給の日から十二箇月の期間内のいかなる回数の入国についても有効

であるものとする。ただし、カナダ政府及び日本国政府は、個々の場合において、一回限りの入国について有効な査証を付与する権利を保有する。

(8) この取極は、それぞれカナダ及び日本国に入国する日本国民

及びカナダ市民が外国人の入国、居住（一時的な居住であるか永住であるかを問わない。）及び雇用又は生業に関する当該国の法令に服することを免除するものではない。入国管理当局に対し、これらの法令に服することについて十分に証明することのできない者は、入国又は上陸の許可を拒否されることがある。

本大臣は、前記の提案が日本国政府にとって受諾しうるものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両国政府間の合

意を構成すること、その合意が千九百六十四年九月二十日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告が受領された日から二箇月を経過する日まで効力を存続するものとする。こと並びに千九百五十五年六月十三日付け交換公文によつて効力を生じ、かつ、千九百六十年十一月八日付け交換公文によつて修正された数次査証の相互付与に関する両国政府間の取極がこの取極によつて終了させられることを提案する光榮を有します。

(8) 本大臣は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾しうるものであることを閣下に通報し、並びに閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成すること、その合意が千九百六十四年九月二十日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告が受領さ

れた日から二箇月を経過する日まで効力を存続するものとする事
並びに千九百五十五年六月十三日付け交換公文によつて効力を生じ、
かつ、千九百六十年十一月八日付け交換公文によつて修正された数
次査証の相互付与に関する両国政府間の取極がこの取極によつて終
了させられることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意
を表します。

千九百六十四年九月五日東京で

日本国外務大臣

椎名悦三郎

カナダ外務大臣 パウル・マーティン閣下

II

The Minister for Foreign Affairs of Japan to the Secretary of State for External Affairs of Canada

(Translation)

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tokyo, September 5, 1964.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

See Canadian Note

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals set out above are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on September 20, 1964 and which shall remain in force until two months after the date of the receipt of notice of termination by either Government and that this Agreement shall terminate the Agreement between the two Governments for the reciprocal granting of multiple-entry visas effected by an Exchange of Notes of June 13, 1955, as amended by an Exchange of Notes of November 8, 1960.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

ETSUSABURO SHIINA

Minister for Foreign Affairs

His Excellency

The Honourable Paul Martin

Secretary of State for External Affairs
of Canada.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Japon au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures du Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

TOKYO, le 5 septembre 1964

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 5 septembre 1964, qui est conçue dans les termes suivants:

«J'ai l'honneur
par l'Échange de Notes du 8 novembre 1960»

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement japonais souscrit aux dispositions précitées et accepte votre proposition de considérer votre Note et ma réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 20 septembre 1964 et prendra fin deux mois après la date de réception de la dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements; il est entendu en outre que ledit Accord remplacera l'Accord entre nos deux Gouvernements conclu par l'Échange de Notes du 13 juin 1955 relatif à l'octroi réciproque de visas valables pour entrées multiples, lequel a été modifié par l'Échange de Notes du 8 novembre 1960.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ETSUSABURO SHIINA
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

34 756 494
b.163801
1638130

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20091835 0

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Ave.

VANCOUVER
657 Granville Avenue

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-1964/22

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1966

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA
Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL
Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

WINNIPEG
Édifce Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, avenue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1964/22

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la papeterie
Ottawa, Canada
1966